Porównanie tłumaczeń I Piotra 3:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― A was według tego samego wzoru teraz zbawia zanurzanie, nie ciała pozbycie się brudu ale sumienia dobrego pragnienie ku Bogu, przez powstanie z martwych Jezusa Pomazańca, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | tej (wodzie)\* odpowiadający chrzest\*\* i was teraz zbawia,\*\*\* \*\*\*\* nie pozbycie się brudu ciała,\*\*\*\*\* lecz wezwanie\*\*\*\*\*\* dobrego sumienia\*\*\*\*\*\*\* do Boga, przez\*\*\*\*\*\*\*\* zmartwychwstanie Jezusa Chrystusa,\*\*\*\*\*\*\*\*\*[\*Wyraz dodano dla jasności; w  języku polskim arka i woda są rż; w grece arka jest rż, a woda rn.][\*\*chrzest, βάπτισμα, ozn. (1) czynność zanurzenia w wodzie, (2) obrzęd chrztu; użyte w odniesieniu do chrztu Jana (470 3:7), Jezusa (520 6:4), a przenośnie do cierpienia (490 12:50).][\*\*\*zbawia przez to, że zaznacza przejście od starego do nowego życia.][\*\*\*\*510 2:38; 510 22:16; 560 5:26][\*\*\*\*\*650 10:22; 670 2:19; 670 3:16][\*\*\*\*\*\*Wezwanie, ἐπερώτημα, l. prośba, l. obietnica, 670 3:21L.][\*\*\*\*\*\*\*520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3][\*\*\*\*\*\*\*\*Lub: dzięki, za sprawą.][\*\*\*\*\*\*\*\*\*520 6:4-5; 580 2:12; 670 1:3] |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Ona\* i was (jako) odbijające wzór teraz zbawia zanurzenie\*\*, nie ciała odłożenie brudu\*\*\*, ale sumienia dobrego rękojmia\*\*\*\* względem Boga, przez powstanie Jezusa Pomazańca, [[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Czego i nas odpowiednikiem teraz zbawia zanurzenie nie ciała odłożenie brudu ale sumienia dobrego wezwanie do Boga przez powstanie Jezusa Pomazańca |

1. 1) O wodzie. Inne lekcje: "jak" - wtedy w przekładzie bez "jako" przed "odbijające wzór"; bez "ona" - wtedy również bez "jako" w przekładzie. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) O chrzcie, zob. Dz 1.5. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Jaśniejszy szyk: "nie odłożenie brudu ciała"; możliwe jednak: "nie odłożenie brudu z ciała". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Możliwe: "prośba". [↑](#footnote-ref-5)